

УДК 372.8:811.111

НЕСТЕРЧУК ГАЛИНА ВЛАДИМИРОВНА

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина, кафедра английской филологии
galina_nesterchuk@rambler.ru

**ПОДХОДЫ К ФОРМИРОВАНИЮ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В статье рассматриваются некоторые подходы к формированию лингвокультурологической компетенция, необходимой для успешного межкультурного общения, в процессе обучения иностранному языку в вузе. Особое внимание уделяется содержательной стороне учебных материалов, особенностях работы с аутентичным текстом.

межкультурное общение, компетенция, фоновые знания, аутентичные материалы, коммуникативная ситуация, речевые упражнения, текст, концепт, национальная картина мира

NESTERCHUK GALINA

Brest, Brest State University named after A.S. Pushkin, chair of English Philology

**APPROACHES TO THE FORMATION
OF LINGVOCULTUROLOGICAL COMPETENCE
IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

The article deals with some approaches to the formation of lingvoculturological competence, which is necessary for successful cross-cultural communication, in the process of foreign language teaching. Special attention is paid to the contents of educational materials, peculiarities of work with authentic texts.

cross-cultural communication, competence, background knowledge, authentic materials, communicative situation, speech exercises, text, concept, national picture of the world

Сегодняшние студенты живут в условиях открытого общества, имеют широкий спектр возможностей общения с представителями других культур, поэтому развитие личности обучающегося, способной к адекватному взаимодействию в ситуациях межкультурного общения выступает в качестве основной цели обучения иностранным языкам. Выпускник вуза должен хорошо знать собственную культуру и культуру

страны изучаемого языка, выявлять общее и различное в них, чтобы правильно строить и расшифровывать поведение представителя другой культуры, уметь общаться с целью достижения единого культурного значения. В прагматическом аспекте – это формирование коммуникативной компетенции, одной из составляющих которой является лингвокультурологическая компетенция.

На современном этапе развития теории и методики обучения иностранным языкам никто уже не подвергает сомнению необходимость изучения иностранного языка в контексте культуры, что нашло свое теоретическое обоснование и практическую реализацию в ряде культуроориентированных концепций: лингвострановедческой (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), социокультурной (В.В. Сафонова, В.П. Сысоев, Г.Д. Томахин), лингвокультурологической (В.П. Фурманова), лингвокультурологической (В.В. Воробьев, М.А. Суворова), межкультурной (С.Г. Тер-Минасова, Г.В. Елизарова).

Поскольку лингвокультурологический подход включает культуру как объект обучения иностранному языку, то представление материала должно строиться по принципу «от культурной единицы» (лингвокультуремы), а не языковой. При таком подходе акцент делается не на точечную регистрацию определенной информации о культуре, извлекаемой из определенной языковой единицы, а на отражение в языке некоторого достаточно репрезентативного фрагмента национальной культуры. Отсюда следует, что процесс развития лингвокультурологической компетенции включает:

а) формирование у студентов определенного запаса фоновых знаний, составляющих основу межкультурного общения;

б) овладение лексическими единицами, в которых вербализуются межкультурные концепты;

в) овладение определенными моделями поведения в ситуациях межкультурной коммуникации.

Можно предположить, что развитие лингвокультурологической компетенции студентов университета будет протекать более эффективно путем введения в контекст обучения лингвострановедческого материала с первых дней обучения в вузе, а не только на старших курсах в процессе изучения лексикологии, страноведения, культуры и литературы страны изучаемого языка.

Определяя содержательную сторону учебных материалов, необходимо особое внимание уделять показу современного иноязычного образа жизни через разнообразные аутентичные материалы, отрывки из оригинальных литературных произведений, записи интервью, диалогов, и т. д. Все это служит одним из эффективных средств семантизации языкового материала, создания коммуникативных ситуаций и, также, повышения мотивации изучения иностранного языка.

Лингвокультурологическая ориентация в обучении требует от преподавателя приобщения обучающихся не только к знанию слова, но и к феномену материальной и духовной культуры, в которой отражается история народа, его менталитет в культурно-исторической среде, формирующей языковую личность, и предполагает изучение единиц языка (слов, фразеологизмов, текстов, грамматических явлений) в функционально-культурном аспекте. Для более полного погружения в культуру изучаемого языка необходимо ознакомление с культурным фоном, который стоит за единицами языка и позволяет соотнести поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью. Поэтому, на наш взгляд, необходимо уделять внимание пословицам, поговоркам, фразеологизмам, делая акценты на различных смыслах, которые вкладывают представители разных культур в одни и те же слова, а также на особенностях употребления той или иной фразы.

Изданные в университете пособия «Keep up Your English» и «Keep Talking» ставят своей целью подготовку студентов к естественной коммуникации по актуальным для повседневного общения темам на основе текстов монологического и диалогического характера и включают словарь разговорных клише, подлежащих активному усвоению в процессе выполнения речевых упражнений разных типов. Диалоги, как наиболее естественная форма устного общения, знакомят студентов с разговорными конструкциями современного английского языка, иллюстрируют употребление типичных реплик-высказываний, закрепленных национально-историческими и языковыми традициями английского речевого этикета. Ряд текстов дают информацию о некоторых нормах этикета и речевого поведения, другие – предназначены для повышения языковой и лингвострановедческой культуры студентов. В каждый урок пособия включены стихи английских поэтов, высказывания писателей и видных государственных деятелей, которые могут быть использованы как проблемные ситуации для развития лингвокультурологической компетенции.

Одним из средств формирования лингвокультурологической компетенции является художественное произведение как репрезентант иноязычной культуры, и в нем через язык отражается картина мира инофона.

Многофункциональность текста, столь значимая для практической методики преподавания иностранных языков, подробно рассмотрена во многих работах по вопросам преподавания иностранных языков. Тексты художественного произведения как источник информации о стране изучаемого языка рассматриваются в ряде исследований по лингводидактике, культурологии, лингвокультурологии. Текст как единица языка, как явление языковой и экстралингвистической действительности, представляет собой сложный феномен: это и средство коммуникации, и

способ хранения и передачи информации; отражение психологической жизни индивида, продукт определенной исторической эпохи и форма существования культуры, а также отражение определенной национальной культуры и традиций. Такое широкое понимание функциональности и содержательной емкости текста даёт возможность утверждать, что в тексте в той или иной степени найдут отражение все значимые составляющие лингвокультурной действительности страны изучаемого языка.

Авторы многих исследований по использованию текста в обучении иностранному языку приходят к выводу, что наиболее ярко контекст инофонной культуры проявляется в малых прозаических формах, в частности, в рассказах. Отсюда следует, что на основе текстовой среды формируется лингвокультурологическая компетенция, при этом единицы когнитивной структуры, необходимые для преодоления культурных барьеров, могут исследоваться в процессе текстовой деятельности, т. е. интерпретации художественного текста. В этом плане, кажется целесообразным использование текстов учебно-методического пособия «English Practice. Enjoy Reading», которые характеризуются диалогичностью, наглядностью, имплицитностью культуроведческой информации и т. д. В работе с художественным произведением студенты иногда испытывают «информационный пробел» в связи с особенностями языкового сознания носителей иностранного и родного языков, который восполняется наличием лингвострановедческого комментария и кратких биографических сведений об авторах произведений.

Мы единомысленны с мнением Н.И. Алмазовой, что овладение языком означает, с одной стороны, овладение теми культурными ценностями, которые накопило данное общество, а, с другой стороны, освоение этих ценностей невозможно без знания языка: язык – хранитель культуры, с его помощью культура наследуется новыми поколениями людей данного общества, а также представителями других этнических социумов. Подтверждение данной мысли находим в другом учебно-методическом пособии «Stories for Homereading», которое охватывает проблематику тем: «Национальные особенности», «Английский – язык межнационального общения», «Образование», «Средства массовой информации», «Культурный досуг», «Экологические проблемы». Задания данного пособия включают упражнения на объяснение реалий, коннотативной и фоновой лексики и преследуют главную цель – формирование лингвокультурологической компетенции, необходимой для понимания текста со всеми нюансами значения, включая подтекст.

Учитывая особенности смысловой структуры художественного текста, можно считать, что его использование в учебном процессе дает обучаемым широкие возможности для выражения собственных мыслей, идей, чувств, переживаний, волеизъявлений и стимулирует к дискуссии (обсуждениям, дебатам). Такие возможности обусловлены специфическим

свойством художественного произведения – быть второй реальностью, которая в отличие от первой, т. е. жизненной реальности, позволяет думать и говорить о персонажах, с одной стороны, как о живых, реально существующих людях а, с другой стороны, как об образах художественного произведения.

Здесь важно, как художественный текст может быть использован для развития и совершенствования лингвокультурологической компетенции, какой комплекс упражнений необходим, чтобы научить студентов понимать и анализировать его как средство межкультурного общения. Работа над художественным текстом, нам кажется, должна включать три уровня: языковой, фактологический и смысловой.

На языковом уровне необходимо подготовить обучаемых к восприятию и пониманию фактологической, концептуальной, идейно-содержательной и культурологической информации, представленной в тексте. Задания на данном этапе направлены на актуализацию фоновых знаний обучаемых, предварительное снятие возможных языковых трудностей и включают лексическую работу. Задания на этой фазе работы с художественным текстом предлагают отметить в тексте рассказа информацию, которая несет в себе знание о культуре страны изучаемого языка; исключить из данного списка слова/ словосочетания, которые не являются лексикой с культурным компонентом значения; распределить лексику из данного списка на три группы: безэквивалентную, фоновую и коннотативную; определить главный концепт текста; найти в тексте лексику, которая репрезентирует данный концепт, распределить ее в рамках поля; найти в словарях различного типа словарные статьи относительно главного концепта, сравнить их и определить какого рода информацию они содержат и т. п.

На фактологическом уровне студенты получают задания прочитать название текста; предположить, о чем может идти речь в тексте; прочитать текст, определить героев произведения; прокомментировать принадлежность главных героев к культуре изучаемого языка; найти дополнительную информацию об упомянутых в тексте географических реалиях и т. п.

На уровне смыслового содержания задания включают составление рассказа о событиях, описанных в рассказе, значимых для лингвокультурологической интерпретации; объяснение поведения действующих лиц (является ли оно типичным для представителей данной культуры, являются ли проблемы, поднимаемые в данном произведении, общечеловеческими или они актуальны только для жителей страны изучаемого языка).

На заключительном этапе работы над художественным текстом студентам необходимо реализовать все накопившиеся в процессе работы с ним мысли и идеи в виде устного или письменного речевого

высказывания. Таким образом, оперируя теми знаниями, которые они самостоятельно получили из лингвострановедческих словарей, а также путем экспликации скрытой в тексте страноведческой информации, обеспечивается более глубокое осмысление художественного текста, позитивное восприятие культуры страны изучаемого языка, активизация интереса к межкультурному сравнению, расширение представлений о специфике национальной картины мира представителей иной лингвокультурной общности.

Использование данной модели работы по формированию лингвокультурологической компетенции в процессе изучения иностранного языка ориентировано на усвоение знаний, которые становятся средством и орудием активной деятельности студента, способствует развитию его личности, а также приближает учебный процесс к ситуациям общения в межкультурной среде.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алмазова, Н.И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: дис. ...докт. пед. наук [Текст] / Н. И. Алмазова. – СПб, 2003.
2. Нестерчук, Г.В. Stories for Homereading = Пособие по домашнему чтению / Г.В. Нестерчук, И.Л. Кондратюк. – Брест : БрГУ, 2012. – 105 с.
3. Нестерчук, Г.В. Keep Talking = Говорим по-английски : учебно-методическое пособие/ Г.В. Нестерчук, Н.А. Паукова. – Брест : Изд-во БрГУ, 2006. – 172 с.
4. Нестерчук, Г.В. Keep up Your English = Совершенствуйте свой английский : пособие / Г.В. Нестерчук. – Брест : Изд-во БрГУ, 2008. – 166 с.
5. Нестерчук, Г.В. English Practice. Enjoy Reading = Практика английского языка. Пособие по домашнему чтению / Г.В. Нестерчук. – Брест : БрГУ, 2011. – 100 с.